

汉译世界学术名著丛书

论世界帝国

[意] 但 丁 著

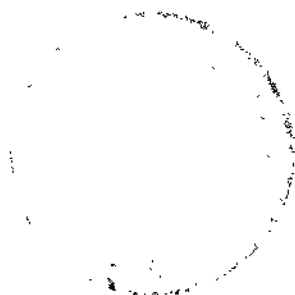


30-57 K
汉译世界学术名著丛书

论世界帝国

[意] 但 丁 著

朱 虹 译



1642

商务印书馆

1986年·北京

汉译世界学术名著丛书

论世界帝国

〔意〕但丁著

朱虹译

商务印书馆出版

(北京王府井大街38号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号：3017·373

1985年5月第1版

开本 850×1168 1/32

1986年5月北京第2次印刷

字数 64 千

印数 7,700 册

印张 3 1/4，插页 5

定价：0.99 元



（十五世纪佚名艺术家的雕像）

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年着手分辑刊行。限于目前印制能力，每年刊行五十种。今后在积累单本著作的基础上将陆续汇印。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们在这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1985年10月

出版说明

意大利文艺复兴运动的先驱者但丁·阿利盖里(1265—1321),出身于意大利佛罗伦萨一个没落的小贵族家庭。他童年丧母,青年丧父,生活困苦。但他从小好学,在布·拉丁尼等著名学者的指导下,先后研究了拉丁文、诗学、古典文学、哲学、神学、历史、地理等科目,获得了渊博的知识,为他后来从事政治和文学创作活动打下了良好的基础。

但丁所生活的时期正是中世纪封建主义行将终结和现代资本主义纪元开始的时期,是意大利的社会各阶级的矛盾和斗争极其尖锐、复杂的时期。正如恩格斯所指出的:“意大利是第一个资本主义民族。封建的中世纪的终结和现代资本主义纪元的开端,是以一位大人物为标志的。这位人物就是意大利人但丁,他是中世纪的最后一位诗人,同时又是新时代的最初一位诗人。”^①在这个时期中,一方面是意大利各城邦的市民和封建贵族的斗争,另一方面是神圣罗马帝国皇帝和罗马教皇争夺对北意大利的统治权的斗争,还有处于割据状态的各城邦之间的斗争,以及罗马教皇与神圣罗马皇帝同各城邦之间控制和反控制的斗争。在佛罗伦萨,所有这些斗争在代表市民和小贵族的圭尔夫党同代表封建贵族的吉伯林党的斗争中得到了集中的表现。圭尔夫党主张依靠罗马教皇统

^① 《致意大利读者》、《马克思恩格斯全集》,第22卷,第430页。

一意大利；吉伯林党则依靠神圣罗马帝国的力量，企图建立其对佛罗伦萨、进而对意大利的统治。斗争结果以圭尔夫党取胜而告终。

但丁的家族属于圭尔夫党。在青年时代，但丁参加了该党对吉伯林党作战的康帕迪诺战役。后来在圭尔夫党掌握的佛罗伦萨新兴资产阶级民主政权中，但丁参与共和政权的建设并于1300年夏被任命为最高行政会议六名行政官之一。但自1295年以后，圭尔夫党在对待教皇博尼法斯八世的态度上，分裂成了支持教皇的黑党和反对教皇的白党，二者进行了激烈斗争。但丁因为反对博尼法斯八世的贪婪腐败而站在白党一边，结果在1302年黑党取得政权时遭到革职和驱逐。从此，他在其他城邦过了十九年的流亡生活，直至1321年逝世。

在流亡期间，但丁过着寄人篱下、颠沛流离的生活，艰辛备尝。但是无论教皇反动势力对他施加什么迫害或是进行利诱，他都没有屈服。他坚持自己的政治理想，关心意大利的前途。他在流亡初期，先后写了《宴会》（1304—1307）、《论俗语》（1304—1305）和伟大的诗篇《神曲》（约1307—1321）等重要著作。1308年，当以贤能闻名的卢森堡的亨利伯爵被选为神圣罗马帝国皇帝（亨利七世）的时候，但丁在政治上受到鼓舞，认为可以把祖国的和平统一寄托在这位皇帝身上。于是但丁于1311年上书亨利七世表示他的热切希望。研究专家一般认为，但丁的《论世界帝国》便是在这个时期写的，虽然由于材料不足，还不能确定写作的准确时间。

《论世界帝国》是但丁的政治理论代表作，在西方政治思想史上占有重要的地位。在这部书里，但丁系统地阐述了他的政治理想，即建立一统天下的世界帝国。全书共分三卷，分别阐述了三个

基本论题：第一，为了世界的福利有必要建立一统天下的世界帝国；第二，罗马人有资格掌握这一尘世帝国的权力；第三，这一世界帝国的权力直接来自上帝，而不是间接地受自上帝的代理人——教皇。

关于第一个论题，但丁指出，全人类文明的普遍一致的目的是全面地、不断地发展人的智力，使人类在一切学科和艺术方面有所作为，有所创新。要实现这一目的，需要世界和平，而要实现世界和平，就必须建立一个统一的君主国家。只有在这样的世界帝国里，才能解决世上所有的国家之间的纷争，实现和平与正义的统治，充分发挥人的智能，使其过上幸福的生活。

关于第二个论题，但丁论证说，古罗马人建立帝国，统治世界，这是顺应上帝的意旨，因此，必然是合乎公理的。罗马民族是最高贵的民族。在奥古斯都时代，世界统一在罗马政权之下，人间秩序井然，举世和平昌盛。但丁认为这是人类最幸福的时代。因此，他理想中的世界帝国应由罗马人执掌政权。这里，但丁所说的罗马人是必须具备其祖先的优良品德的罗马人，而不是他所痛斥的骄傲贪婪的、他同时代的意大利人或罗马人。

在第三个问题上，但丁不顾反动教会的高压统治，大胆而详尽地驳斥了君主的权力来自教皇的种种论点。他论证说，人生于世，有其双重的目的：一是追求尘世的幸福，另一是追求天国的幸福。为此，上帝授权君主，要他以人的理智治国，引导世人遵守哲理道德，发挥智能，使尘世成为“人间乐园”。同时，上帝授权教皇，要他以圣灵化人，引导世人遵守神的教导，能于来世进入“天上乐园”，享永生之福。因此，君主的权力并非来自教皇，而是直接受自上

帝；君主是为保障人类的尘世幸福而进行帝国的统治的。教皇只能以神的启示引导人类获得永生，他执掌天国的钥匙，看守天国的门，但无统治帝国的权力。这样，但丁就为政教平等和政教分离，反对教皇干预国家政治提出了有力的理论根据。正因如此，《论世界帝国》被罗马教廷列为禁书，直到本世纪初 1908 年才开禁，又迟至 1921 年，教皇才正式宣布其中政教分离的思想是正确的。

《论世界帝国》提出了不少有价值的思想，例如赞颂人类智慧的潜力，认为世俗权力的最终目的是促成人类智能的全面发展，尤其是政教分离的思想，有力地打击了教会的统治，具有一定的进步意义。但在中世纪末期，当欧洲一些民族由于资本主义经济的产生和发展，正在形成独立的民族国家时，但丁提出建立统一的世界帝国，显然是违背历史发展趋势的空想。

《论世界帝国》原文是拉丁文，书名为 *De Monarchia*。Monarchia 一词是借自希腊文的中世纪拉丁文，其原意为“一个人统治”，作为本书书名，则为“天下一统”、即统一为世界帝国的意思。中译本是依据美国哥伦比亚大学哲学和宗教荣誉教授赫伯特·W. 施奈德的英译本（1957 年修订版）转译的。英译本根据佛罗伦萨罗斯塔尼约（E. Rostagno, Florence, 1921）编的拉丁文本译出，1949 年初版。

目 录

卷 一

人类需要统一与和平

- 一、有关为人类创立一统的尘世政体的知识是极其重要的,然而对这方面的探讨却极为罕见。……………1
- 二、由于这个理论本身是一门致用之学,它最重要的原理就是人类文明的目的;这一目的必须是一切文明的同一目的。……………2
- 三、现在可以证明这一目的是实现人类发展智力的能力。……………3
- 四、达到这一目标的最好方法是实现世界和平。……………5
- 五、为了造就普天下的幸福,有必要建立一个一统的世界政体。……………6
- 六、无论何种机构都需要统一治理,因此,从整体的角度看,人类必然也需要统一治理。……………8
- 七、尘世政体不过是那同上帝相结合的单一的世界政体的一个部分。……………9
- 八、人类本来是按照上帝的形象造出来的,也应象上帝那样是个统一体。……………10
- 九、君临天国的是一位独一无二的创始人——上帝;而人类只有以天国和天父为榜样,才能处于最佳状态。……………11
- 十、尘世政体如不从属于最高法庭,则不可能健全。……………12

- 十一、世界政体利于使贪欲减至最小程度，使正义的威力获得最大发挥。……………13
- 十二、只有服从理性，只有全心全意为实现人类的目标而奋斗，人类才有自由。这样的自由只有在世界政治机构的治理下，才有实现的可能。……………16
- 十三、世界政体最利于实现合理的统治。……………19
- 十四、制订了引导全人类走向和平的法律，世界政体就能最有效地领导各个地方政体。……………20
- 十五、统一为“存在”与“善”的根本。……………22
- 十六、在奥古斯都帝国时代，正当世界和平最大限度地得到实现之际，基督托胎下凡一事证实了这些原理是神圣的；同时，人类在失去那黄金时代以后的灾难也同样可以证实这一点。……………24

卷 二

罗马凭公理一统天下

- 一、人的理性和神的威力二者都表明，没有公理，就没有罗马帝国。……………26
- 二、上帝的意旨就是公理的根据。……………27
- 三、罗马民族是最高贵的民族。……………29
- 四、奇迹表明上帝关怀罗马。……………33
- 五、罗马政权的目的就是要取得共同利益。……………35
- 六、罗马人的统治能力表明，他们的统治权是天命所授的。……………41
- 七、多种方式的神旨和神启。……………43

八、根据神的旨意，罗马人在争夺世界统治权的竞赛中 占了上风。·····	45
九、罗马通过考验赢得了世界统治权，是理所应得。·····	48
十、通过一对一的格斗，罗马人赢得那“有公义的冠冕”是 合乎公理的。·····	50
十一、基督降生表明罗马的统治权是神授的。·····	52
十二、基督服从罗马法令同样表明罗马的统治权是神 授的。·····	54

卷 三

尘世的君主统治权直接由上帝赐予而 非来自罗马教皇

一、本卷提出的论点必然会触怒罗马教皇。·····	56
二、但凡不是顺应自然的，都不符合神的意旨。·····	57
三、教会的权威并不取决于传统；相反地，传统的权威却 取决于教会的权威。·····	59
四、以太阳和月亮比拟现世的两种权力是不合适的，因 为那样一来现世的权力就好像是从教会所具有的神 权中反映出来似的。·····	62
五、利未和犹达的比拟也是不成其为理由的。·····	65
六、同样地，撒母耳和扫罗的比拟也不成其为理由。·····	66
七、由上帝执掌的天国和尘世的大权是不能转授给他的 代理人的。·····	67
八、基督把联结和解除之权授予彼得，但在尘世的司法	

方面这个权并不适用。·····	69
九、体现世俗权力和神圣权力的“两把刀”并不掌握在教会之手。·····	71
十、即使康斯坦丁大帝把王权赠与教会，他还是无权这样做。·····	74
十一、篡权并不能产生权力。·····	77
十二、教皇与帝王的权力是两种不同性质的权力，所以不能由一人来体现。·····	78
十三、从历史上说，罗马帝国不仅先于教会，而且也不受教会的约束。·····	80
十四、教会不可能被授予向尘世政体授权的权力。·····	82
十五、教会的形式体现在基督的一生中。·····	84
十六、只有上帝才能统治人类，以达到其双重目的，并为每一目的选择统治者。·····	85

卷 一

人类需要统一与和平

一

有关为人类创立一统的尘世政体的知识是极其重要的，然而对这方面的探讨却极为罕见。^①

但凡具有灵性因而热爱真理的人，显然都会十分热心于造福后代。为了报答祖先不辞劳苦给他们遗留的财产，他们也要为后代留财富。一个人身受社会的教益而对社会的福利漠不关心，根本不能算他尽到本分，因为那样他就不是“一棵树栽在溪水旁，按时候结果”^②，而是一个吞没一切的大漩涡，只见吸进，不见吐出。我往往以这些事理提醒自己，免得别人指责自己甘愿埋没才具；因此，我不仅力求对社会多作贡献，而且要揭示他人没有探索过的真理，从而获得成果。如果只是再证明一遍欧几里得^③的几何定理，或者试图象亚里士多德^④那样向人类指明其真正幸福，或者学着西塞罗^⑤的样子，为老年人进行辩护，那算什么成果呢？这等于多

① 各卷及各章的标题均为英译者所加。

② 见基督教《圣经》中的《旧约全书诗篇》第1篇，第3节（此书脚注除说明为“英译者注”外，均为中译者注）。

③ 欧几里得（Euclid）——公元前三世纪的古希腊数学家。

④ 亚里士多德（Aristotle，公元前384—322）——古希腊哲学家。

⑤ 西塞罗（Cicero，公元前106—43）——古罗马雄辩家，哲学家。

余的“劳动”，除了叫人讨厌，还能有什么结果？

在那些虽然有用但仍未揭示出来的真理当中，关于一统天下的尘世政体的知识最为有用，但也最不为人所知。不过这种知识既然不是直接有利可图，大家也就不大留意了。因此，我拟把它发掘出来，好使我的才智能有益于世，并由于我在这方面建立头功而使我增光。我所从事的是一项艰巨的任务，断非我力所能及；但我并不是靠自己的能力，而是信赖那智慧的赐予者；他对世人慷慨恩赐，而不求全责备。

二

由于这个理论本身是一门致用之学，它最重要的原理就是人类文明的目的；这一目的必须是一切文明的同一目的。

首先，我们必须弄清一统天下的尘世政体的含义，它的性质和目的。我们所谓的一统天下的尘世政体或囊括四海的帝国，指的是一个一统的政体。这个政体统治着生存在有恒之中的一切人，亦即统治着或寓形于一切可用时间加以衡量的事物中。关于这个论题，有三个主要疑义需要加以考察：首先，我们必须探讨，为了给尘世带来幸福，是否有必要建立这样一个政体；其次罗马人是否有权执掌这一政务；再次，这个政体的权威是直接来自上帝，还是有赖于上帝的某一仆人或代理人？

凡是本身不是原理的真理，其实都可以证明是出自某一原理，因此，在探究之际，必须弄清从属命题的必然性是从什么原理分析引申出来的。同时，本文既是一篇探讨性文章，我们也必须首先探

索原理,因为从属命题就是根据原理的正确性而引申出来的。

这里我们必须记住,有些事物我们完全无法控制;对于它们,诸如数学、物理学和神学,我们只能作一些推论,除此就无能为力了。另外有些事物则为我们所控制;我们对之不仅可作推论而且可以实践。在后一种情况下,行动不是为了思想,相反,思想却是为了行动,因为在这类事情上,行动就是目的。由于我们目前所探讨的是政治,是一切维护正义的政治的源泉与原理,又由于一切政治事务都处于我们的控制之下,那末很显然,我们目前要探讨的主要不是思想而是行动。此外,由于在行动方面,最终目的是一切行动的原理和动因——这是因为行为者首先是由最终目的所推动的,所以为了达到这一目的而行动的任何理由都必须来源于这一目的。譬如木材锯成什么样子,可因盖房或造船而有所不同。那么,不管人类文明的普遍目的是什么,只要存在这样一个目的,它就是最重要的原理,并能充分说明由之而引申出来的一切命题。因此,如果承认某种文明有一目的,另一种文明又有另一目的,而不承认一切文明有同一目的,那就未免愚蠢可笑。

三

现在可以证明这一目的是实现人类发展智力的能力。

因此,我们现在必须认清整个人类文明的目的是什么;正如先哲在他的《伦理学》^①中所说的那样,弄清这一目的,我们的任务就

^① 指亚里士多德及其《尼各马可伦理学》(Nicomachean Ethics);此书也译为《伦理学》。

算是完成多一半了。为了给我们这一探索提供证据，我们应该注意到，正如大自然创造大拇指有一目的，创造手掌则有另一目的，创造手臂又有一目的，而创造整个人体又有与以上部分不同的目的；同样，一个人有一目的，一个家庭、一个地区、一个城市、一个国家，也各有其目的；最后还有一个适合于全人类的目的，那是出自永恒上帝之手，亦即是由大自然所创立。我们现在就是要找出这一目的作为我们探讨问题的指导原理。在这方面我们应该明了，上帝与大自然创造万物是不会枉费心力的，凡所创造都各具其功能。因为任何创造行为，如果真有创造性，则不仅要创造出某物而且要赋予此物以正当的功能。因此，正当的功能不是因行使功能的某物才产生的，而是某物因它具备了这一功能才创造出来。所以，作为有组织的民众面言，整个人类也有其正当的功能；这一功能不是任何个人、家庭、地区、城市或国家所具备的。这一功能究竟是什么？只要我们弄清人类的基本能力，那也就清楚了。这里我想申明，不论是何种能力，如果它是为若干不同物种所共有，它就不可能成为其中某一物种的基本能力，因为说明某一物种的特点的基本能力不可能同时是许多物种的基本能力。由此看来，人的基本能力并不是指单纯的存在，因为存在是人和一切元素共有的状态；也不是指人是由元素化合而成的，因为矿物也是化合物；也不是指有生命，因为植物也有生命；也不是指有感应能力，因为其他一切动物都有感应能力。我这里指的是对于智力发展所具有的感应能力，因为不论在高于或低于人类的万物身上，都不曾发现这一特点。固然，天使与人类都同具智力，但天使的智力是不会发展的。天使的存在本身就是智力的体现，所以他们的智力是